

ROYAUME DE BELGIQUE

Avis 36.126/4

DE LA SECTION DE LÉGISLATION DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, quatrième chambre, saisi par le Ministre de la Mobilité, le 21 novembre 2003, d'une demande d'avis, dans un délai de cinq jours ouvrables, sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 23 octobre 2001 instituant un régime harmonisé pour la sécurité des navires de pêche et modifiant l'arrêté royal du 20 juillet 1973 portant règlement sur l'inspection maritime", a donné le 27 novembre 2003 l'avis suivant :

Suivant l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2°, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, inséré par la loi du 4 août 1996 et modifié par la loi du 2 avril 2003, la demande d'avis doit spécialement indiquer les motifs qui en justifient le caractère urgent.

En l'occurrence, cette motivation, telle qu'elle figure dans la lettre de demande d'avis, est la suivante :

"Gelet op het verzoek om spoedbehandeling gemotiveerd door de omstandigheid dat artikel 2, eerste lid, van richtlijn 2002/35/EG van de Commissie van de Europese Gemeenschappen van 25 april 2002 tot wijziging van Richtlijn 97/70/EG van de Raad betreffende de invoering van een geharmoniseerde veiligheidsregeling voor vissersvaartuigen waarvan de lengte 24 meter of meer bedraagt, bepaalt dat de lidstaten vóór 1 januari 2003 de bepalingen dienen vast te stellen en bekend te maken die nodig zijn om aan de richtlijn te voldoen en dat zij deze bepalingen toepassen vanaf 1 januari 2003;

Overwegende dat, aangezien België zijn verplichtingen niet tijdig is nagekomen, de Commissie van de Europese Gemeenschappen op 9 juli 2003 een gemotiveerd advies krachtens artikel 226 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap heeft uitgebracht; dat België zich onverwijld dient te conformeren aan dit advies door omzetting van de richtlijn in nationaal recht om alsnog een veroordeling door het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen te voorkomen;"

*

* *

Le Conseil d'État, section de législation, se limite, conformément à l'article 84, § 3, alinéa 1^{er}, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, à examiner le fondement juridique, la compétence de l'auteur de l'acte ainsi que l'accomplissement des formalités prescrites.

Le projet ainsi examiné appelle les observations ci-après.

.../...

Article 1^{er}

Au 2°, point 2bis, c) en projet, pour la clarté du texte, il y a lieu dans la version française d'insérer une virgule entre le mot "construction" et les mots "le 1^{er} janvier 2003" ⁽¹⁾.

ANNEXE I

Chapitre I - Dispositions générales

Règle 6

Au point 1, c), dernière phrase, les mots "qui compromettrait" doivent être remplacés par les mots "susceptible de compromettre".

Chapitre II - Construction, étanchéité à l'eau et équipement

Règle 2

Au point 3, a), il y a lieu de renvoyer à la règle transposée en droit interne et non pas à la directive qu'il y a lieu de transposer.

La même observation vaut pour la suite du projet.

Chapitre III - Stabilité et état correspondant de navigabilité

Règle 2

Au point 3, alinéa 2, conformément à l'article 1^{er}, 14°, de l'arrêté du 23 octobre 2001 instituant un régime harmonisé pour la sécurité des navires de pêche et modifiant l'arrêté royal du 20 juillet 1973 portant règlement sur l'inspection maritime, il y a lieu d'écrire le "fonctionnaire désigné".

⁽¹⁾ Voir les versions néerlandaise, allemande et anglaise.

Règle 4

Dans la version française du projet, à l'alinéa 1^{er}, première phrase, les mots "règle 1, 1)." doivent être remplacés par les mots "règle 2, 1).".

Règle 14

Dans la version française du projet, à la première phrase, les mots "ou plus" doivent être insérés entre les mots "100 personnes" et les mots "doivent pouvoir".

Chapitre V - Prévention, détection et extinction de l'incendie et lutte contre l'incendie

Règle 2

Au point 3, alinéa 2, dernière phrase, le texte en projet utilise les mots "peut exiger que l'on procède".

La question se pose de savoir si cette transposition est correcte. En effet, les versions française, anglaise et allemande (de la directive) sont rédigées de manière impérative (en français : "exigera") alors que la version néerlandaise est rédigée sur le mode facultatif. Compte tenu des objectifs poursuivis par la directive 2002/35/CE précitée, et du contenu des autres dispositions de l'annexe de cette directive, il est vraisemblable comme en a convenu le fonctionnaire délégué, qu'il s'agit bien ici d'une obligation et non d'une faculté.

En conclusion les mots "peut exiger" doivent être remplacés par le mot "exigera".

Cette observation vaut également pour les points 4, alinéa 2, dernière phrase et 6, alinéa 2, dernière phrase.

.../...

Règle 31

Aux points 1 et 3, il y a lieu d'écrire "conformes" au lieu de "conformément".

Règle 42

1. Afin d'éviter que la dispense figurant à l'alinéa 2 du texte proposé s'applique à l'ensemble des hypothèses figurant à l'alinéa 1^{er}, en ce compris celles des deux premières phrases, il y a lieu de scinder le texte en deux alinéas distincts, le second groupant les règles applicables aux seuls "navires neufs construits le 1^{er} janvier 2003 ou après cette date"; en effet l'actuel second alinéa en projet ne peut concerner que cette catégorie de navires.

2. A l'alinéa 2, il y a lieu de remplacer "l'administration" par "le fonctionnaire désigné" conformément à l'article 1^{er}, 14°, de l'arrêté du 23 octobre 2001, précité.

La même observation vaut pour la transposition de la disposition sous le chapitre VII, règle 23, point 1, b) et c).

La chambre était composée de

Madame	M.-L. WILLOT-THOMAS,	président de chambre,
Messieurs	P. LIÉNARDY, P. VANDERNOOT,	conseillers d'État,
Madame	C. GIGOT,	greffier.

Le rapport a été présenté par M. P. RONVAUX, auditeur adjoint.

LE GREFFIER,

LE PRÉSIDENT,

C. GIGOT

M.-L. WILLOT-THOMAS

KONINKRIJK BELGIË

ADVIES 36.126/4

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 21 november 2003 door de Minister van Mobiliteit verzocht hem, binnen een termijn van vijf werkdagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 23 oktober 2001 betreffende de invoering van een geharmoniseerde veiligheidsregeling voor vissersvaartuigen en tot wijziging van het koninklijk besluit van 20 juli 1973 houdende zeevaartinspectiereglement", heeft op 27 november 2003 het volgende advies gegeven :

Volgens artikel 84, § 1, eerste lid, 2°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, ingevoegd bij de wet van 4 augustus 1996, en gewijzigd bij de wet van 2 april 2003, moeten in de adviesaanvraag in het bijzonder de redenen worden aangegeven tot staving van het spoedeisende karakter ervan.

In het onderhavige geval luidt de motivering in de brief met de adviesaanvraag als volgt:

"Gelet op het verzoek om spoedbehandeling gemotiveerd door de omstandigheid dat artikel 2, eerste lid, van richtlijn 2002/35/EG van de Commissie van de Europese Gemeenschappen van 25 april 2002 tot wijziging van Richtlijn 97/70/EG van de Raad betreffende de invoering van een geharmoniseerde veiligheidsregeling voor vissersvaartuigen waarvan de lengte 24 meter of meer bedraagt, bepaalt dat de lidstaten vóór 1 januari 2003 de bepalingen dienen vast te stellen en bekend te maken die nodig zijn om aan de richtlijn te voldoen en dat zij deze bepalingen toepassen vanaf 1 januari 2003;

Overwegende dat, aangezien België zijn verplichtingen niet tijdig is nagekomen, de Commissie van de Europese Gemeenschappen op 9 juli 2003 een gemotiveerd advies krachtens artikel 226 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap heeft uitgebracht; dat België zich onverwijld dient te conformeren aan dit advies door omzetting van de richtlijn in nationaal recht om alsnog een veroordeling door het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen te voorkomen;"

*

* *

Overeenkomstig artikel 84, § 3, eerste lid, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State beperkt de afdeling Wetgeving van de Raad van State zich tot het onderzoek van de rechtsgrond, van de bevoegdheid van de steller van de handeling, alsmede van de vraag of aan de voorgeschreven vormvereisten is voldaan.

Het aldus onderzochte ontwerp geeft aanleiding tot de volgende opmerkingen.

.../...

Artikel 1

Ter wille van de duidelijkheid dient in onderdeel 2°, ontworpen punt 2*bis*, c), van de Franse versie een komma geplaatst te worden tussen het woord "construction" en de woorden "le 1^{er} janvier 2003" ⁽¹⁾.

BIJLAGE I

Hoofdstuk I - Algemene bepalingen

Voorschrift 6

Punt 1, c), laatste zin, dient als volgt te worden gesteld : "Het onderzoek moet het ook mogelijk maken zich ervan te vergewissen dat geen enkele wijziging is aangebracht die de veiligheid van het vaartuig of van de bemanning in het gedrang kan brengen".

Hoofdstuk II - Constructie, waterdichtheid en uitrusting

Voorschrift 2

In punt 3, a), dient verwezen te worden naar het voorschrift dat is omgezet in het intern recht en niet naar de richtlijn die omgezet moet worden.

Deze opmerking geldt ook voor de rest van het ontwerp.

⁽¹⁾ Zie de Nederlandse, Duitse en Engelse versie.

Hoofdstuk III - Stabiliteit en de daarmee verband houdende zeewaardigheid

Voorschrift 2

In de Franse versie van punt 3, tweede lid, schrijve men "fonctionnaire désigné" overeenkomstig artikel 1, 14°, van het besluit van 23 oktober 2001 betreffende de invoering van een geharmoniseerde veiligheidsregeling voor vissersvaartuigen en tot wijziging van het koninklijk besluit van 20 juli 1973 houdende zeevaartinspectiereglement.

Voorschrift 4

In de Franse versie van het ontwerp moeten in het eerste lid, eerste zin, de woorden "règle 1, 1)." vervangen worden door de woorden "règle 2, 1).".

Voorschrift 14

In de Franse versie van het ontwerp moeten in de eerste zin, de woorden "ou plus" ingevoegd worden tussen de woorden "100 personnes" en de woorden "doivent pouvoir".

Hoofdstuk V - Bescherming tegen, alsmede opsporen, blussen en bestrijden van brand

Voorschrift 2

In punt 3, tweede lid, laatste zin, worden in het ontwerp de woorden "kan ... eisen" gebruikt.

De vraag rijst of die omzetting correct is. De Franse, Engelse en Duitse versie zijn immers gesteld als een gebod (in het Frans : "exigera"), terwijl de Nederlandse versie gesteld is als een mogelijkheid. Gezien de doelstellingen die worden nagestreefd met de genoemde richtlijn 2002/35/EG, en de inhoud van de overige bepalingen van de bijlage bij die richtlijn, is het, zoals de gemachtigde ambtenaar heeft bevestigd, waarschijnlijk dat het om een verplichting en niet om een mogelijkheid gaat.

De woorden "kan ... eisen" moeten dan ook vervangen worden door het woord "eist".

Deze opmerking geldt ook voor de punten 4, tweede lid, laatste zin, en 6, tweede lid, laatste zin.

Voorschrift 31

In de punten 1 en 3 schrijve men in de Franse tekst "conformes" in plaats van "conformément".

Voorschrift 42

1. Om te voorkomen dat de vrijstelling waarin het tweede lid van de voorgestelde bepaling voorziet, voor alle gevallen vermeld in het eerste lid geldt, met inbegrip van de eerste twee zinnen, dient de tekst in twee onderscheiden leden te worden opgesplitst, waarbij het tweede lid de regels omvat die alleen gelden voor de "nieuwe vaartuigen gebouwd op of na 1 januari 2003"; het huidige ontworpen tweede lid kan immers alleen betrekking hebben op die categorie vaartuigen.

2. In het tweede lid dient in de Franse tekst "l'administration" vervangen te worden door "le fonctionnaire désigné", overeenkomstig artikel 1, 14°, van het genoemde besluit van 23 oktober 2001.

Dezelfde opmerking geldt voor de omzetting van de bepaling in hoofdstuk VII, voorschrift 23, punt 1, b) en c).

De kamer was samengesteld uit

Mevrouw	M.-L. WILLOT-THOMAS,	kamervoorzitter,
de Heren	P. LIÉNARDY, P. VANDERNOOT,	staatsraden,
Mevrouw	C. GIGOT,	griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de H. P. RONVAUX, adjunct-auditeur.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. LIÉNARDY.

DE GRIFFIER,

DE VOORZITTER,

C. GIGOT

M.-L. WILLOT-THOMAS